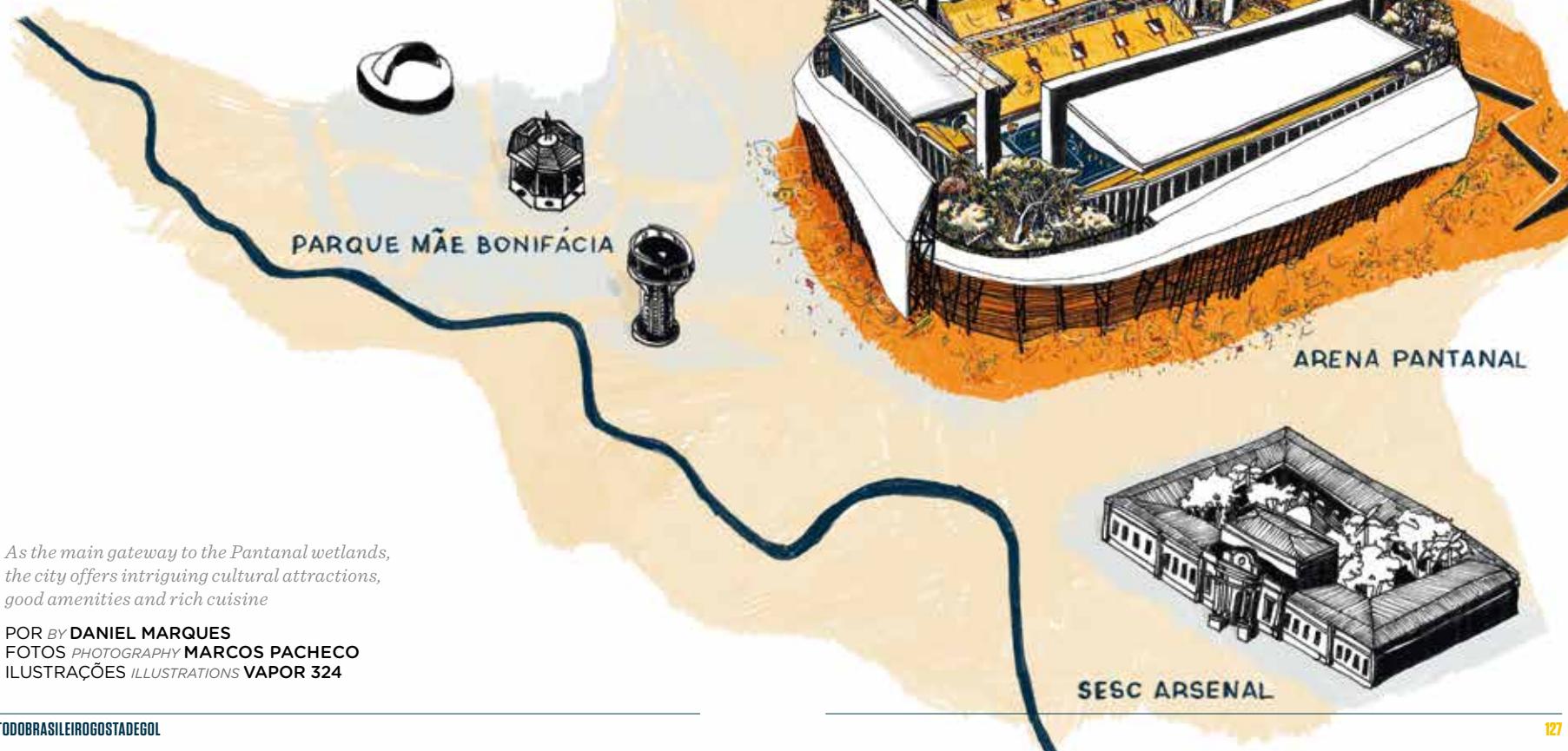




CUIABÁ

Porta de entrada para explorar o Pantanal, a cidade oferece atrações culturais surpreendentes, bons espaços urbanos e uma culinária rica



POR BY DANIEL MARQUES

FOTOS PHOTOGRAPHY MARCOS PACHECO

ILUSTRAÇÕES ILLUSTRATIONS VAPOR 324



LÉLIS PEIXARIA

IGREJA N. SRA. DO BOM DESPACHO



SESC ARSENAL

Cuiabá é uma cidade de quase 600 mil habitantes que oferece atrações históricas e culturais pouco conhecidas, mas surpreendentes, como a igreja Nossa Senhora do Bom Despacho e o Museu do Morro da Caixa d'Água Velha. Oferece também agradáveis espaços urbanos, como as unidades do Sesc e o Parque Mãe Bonifácia, e restaurantes em que é possível degustar uma variedade de peixes e pratos regionais, como o escaldado cuiabano (caldo com frango cozido e desfiado) ou a mojica de pacu (peixe ensopado cozido com mandioca). Tudo isso movido a música sertaneja ou eletrônica.

Além de seus atrativos, a capital do Mato Grosso é principalmente conhecida por ser a porta de entrada

Cuiabá, a city of almost 600,000, is equipped with little-known, yet surprising, historic and cultural attractions, like the church of Nossa Senhora do Bom Despacho and the Museu do Morro da Caixa d'Água Velha. It also has pleasant public spaces like the SESC unit and the Parque Mãe Bonifácia, as well as restaurants serving a range of fish-based and regional dishes, like escaldado cuiabano (broth with cooked, shredded chicken) or mojica de pacu (fish-and-cassava stew). All to the sound of sertanejo or electronic music.

Besides attractions of its own, the Mato Grosso state capital is known mainly as the gateway to the Parque Nacional da Chapada dos Guimarães

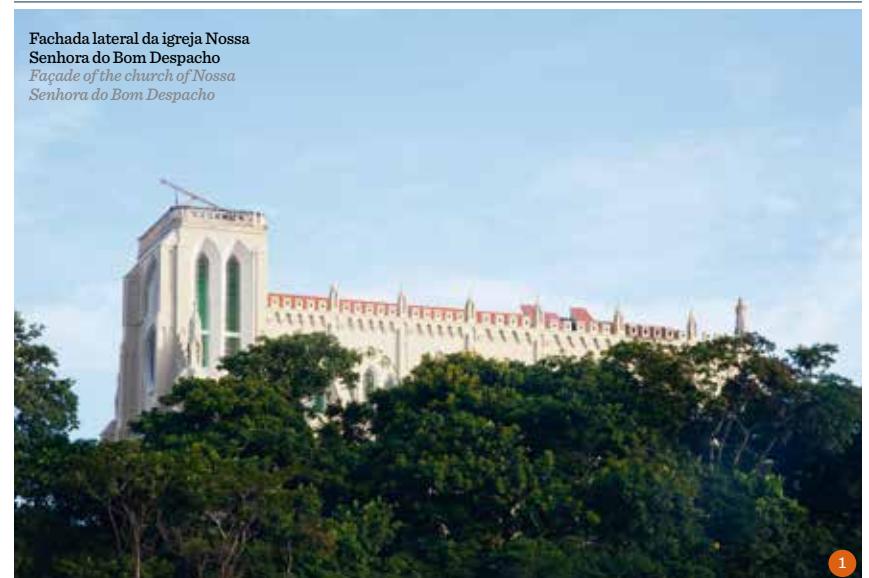
para explorar o Parque Nacional da Chapada dos Guimarães (a cerca de 70 quilômetros), repleto de paredões rochosos avermelhados, e o Pantanal do Norte (a cerca de 100 quilômetros), trecho da maior planície alagável das Américas, exuberante em fauna e flora, além de bom para a pesca. A rodovia Transpantaneira, por exemplo, pode ser conhecida a partir de Cuiabá.

Em outro tipo de planície, como a de um campo de futebol, a cidade exibe a sua novíssima Arena Pantanal, com capacidade para mais de 40 mil pessoas, um sistema de resfriamento espalhado por diferentes setores do estádio e uso de material na estrutura que ajuda a amenizar o calor. Por aqui, afinal, o termômetro chega fácil, aos 40 °C. Prepare o chapéu!

(a national park about 70 kilometers, or 45 miles, away) and its reddish rock faces, and the Pantanal do Norte (about 100 kilometers, or 65 miles, distant), a section of the largest floodplain in the Americas, with exuberant wildlife and flora, not to mention great fishing. And you can depart from Cuiabá to travel the Transpantaneira Highway.

In a different kind of plain – a soccer field, in fact –, the city shows off its brand-new Arena Pantanal, with seats for more than 40,000, a cooling system covering different portions of the stadium, and structural materials that help alleviate the heat. Around here, after all, temps easily rise into the 40Cs (105F plus). Get your hat ready!

Fachada lateral da igreja Nossa Senhora do Bom Despacho
Façade of the church of Nossa Senhora do Bom Despacho



1

CLÁSSICOS DA CIDADE

Uma igreja ao estilo da parisiense Notre-Dame, um parque com mata preservada e carne e peixe em endereços tradicionais



O QUE FAZER

WHAT TO DO

1 IGREJA NOSSA SENHORA DO BOM DESPACHO

É um dos cartões-postais da cidade. A construção atual teve início em 1918 e segue o estilo neogótico. Sua fachada guarda semelhanças com a catedral de Notre-Dame, em Paris, e o interior é predominantemente barroco.

A city icon. Construction of the neo-Gothic church

that now stands began in 1918. The façade holds some similarity with the cathedral of Notre-Dame, in Paris, while the interior is predominantly Baroque.

Pça. do Seminário. R. Clóvis Hugney, s/n, Dom Aquino. Tel.: (65) 3055-1315. www.arquidiocesecuiaba.org.br.

2 MUSEU DE ARTE SACRA

Fica no prédio onde funcionava o Seminário da Conceição, anexo à igreja

CITY CLASSICS – A church after the style of Paris's Notre-Dame, a park with preserved forests, and traditional addresses for meat and fish

do Bom Despacho. Tem peças religiosas dos séculos 18 e 19 em seu acervo.

The museum's building, an annex to the Bom Despacho Church, used to house the Conceição catholic seminary. The collection includes religious items from the 1700s and 1800s.

Pça. do Seminário. R. Clóvis Hugney, 239, Dom Aquino. Tel.: (65) 3028-6285. www.museudeartesacramt.blogspot.com.br. Fecha aos sábados e domingos (closed Saturdays and Sundays).

GUIA DA TORCIDA GOL CUIABÁ

3 PARQUE MÃE BONIFÁCIA

Principal área de lazer da cidade, tem pista de cooper, brinquedos infantis e uma trilha de 3,5 quilômetros por dentro de mata preservada.

This park is the city's main leisure area, with a jogging track, children's toys and a 3.5-kilometer (2.2-mile) trail through a preserved forest.

Av. Miguel Sutil, s/n, Duque de Caxias.



ONDE COMER
EATARIES

4 A GAÚCHA

A churrascaria é uma instituição local. Esta é das mais tradicionais e comentadíssima: 28 tipos de carne giram pelo salão, onde também ficam as saladas e os acompanhamentos quentes.

Barbecue houses are local institutions, and this one is among the oldest and highly popular: 28 different cuts in tableside service, plus a salad bar and hot buffet.

Av. Fernando Corrêa da Costa, 151, Areão. Tel.: (65) 3624-1525. www.gauchacuiaba.com.br. Fecha às segundas (closed Mondays).

5 LÉLIS PEIXARIA

Há dez anos tem o rodízio mais badalado da cidade. São cerca de 30 opções, que incluem pintado assado na brasa, pacu à milanesa e

outros peixes regionais.

For ten years the city's hottest tableside service restaurant, specializing in fish-dishes. Close to 30 choices, including pintado na brasa (broiled giant catfish), pacu à milanesa (chicken-fried pacu) and other local catches.

R. Mal. Mascarenhas de Moraes, 36, Duque de Caxias. Tel.: (65) 3322-9195. www.lelipseixaria.com.br.

6 MAHALO

Em um suntuoso casarão, a chef Ariani Malouf serve receitas elaboradas com produtos típicos do Mato Grosso e técnicas da cozinha clássica, como o pintado com pirão e risoto de miniarroz e quiabo.

In a sumptuous manor, chef Ariani Malouf serves dishes prepared from typical Mato Grosso produce and classic cooking techniques. They include pintado com pirão e risoto de miniarroz e quiabo (giant catfish with cassava gruel and okra-and-miniature rice risotto).

R. Presidente Castelo Branco, 359, Quilombo. Tel.: (65) 3028-7700. [www.mahalocozinhacriativa.com.br](http://mahalocozinhacriativa.com.br). Fecha aos domingos (closed Sundays).



ONDE BEBER
DRINKING

7 BAR DO AZEITONA

Quase uma entidade em meio ao burburinho



"A Lélis Peixaria tem ótimos pratos à base de peixe de rio, como a piraputanga na brasa. Já o Sesc Arsenal e o Parque Mãe Bonifácia são legais para curtir um fim de tarde"

HÉLIO FLANDERS, CUIABANO, VOCALISTA DA BANDA VANGUARD

"Lélis Peixaria has great dishes based on freshwater fish like the char-broiled piraputanga. SESC Arsenal and Parque Mãe Bonifácia, in their turn, are great in the late afternoon"

HÉLIO FLANDERS, THE CUIABÁ-BORN FRONTMAN FOR THE VANGUARD BAND

DIVULGAÇÃO

GOL FAN GUIDE CUIABÁ

da praça Popular, se destaca pelo ar despojado, pelo chope Brahma bem tirado e pelos sanduíches, como o de lagarto marinado. A local institution amid the bustle of praça Popular. The bar stands out for its relaxed atmosphere, perfectly poured Brahma beer on the tap and sandwiches with fillings like lagarto marinado (marinated beef silverside).

R. Estevão de Mendonça, 1.139, Quilombo. Tel.: (65) 3321-9865. Fecha aos domingos e às segundas (closed Sundays and Mondays).



BALADAS
CLUBS

10 CHORINHO

Numa cidade onde predominam o sertanejo e a música eletrônica, esta casa funciona como reduto do samba de raiz e atrai centenas de frequentadores para

O Valley Pub em uma de suas noites movimentadas. A busy evening at Valley Pub



11

9 FUNDO DE QUINTAL

Tudo aqui é caseiro, a começar pelo ambiente instalado no quintal da dona Nilzis, decorado com toda a sorte de quinquilharias, passando pelo atendimento familiar e terminando nas deliciosas porções que saem da cozinha.

Everything here is homey, beginning with the ambience at Ms.

o seu salão.

In a city where sertanejo (Brazilian country music) and electronic prevail, here is a refuge for traditional samba that brings in hundreds of patrons.

R. Estevão de Mendonça, 869, Quilombo. Tel.: (65) 3634-6450. Fecha de domingo a terça (closed Sunday to Tuesday).

11 VALLEY PUB

É o lugar mais classudo para quem aprecia música sertaneja. Conta com música ao vivo, pista de dança, camarotes e um restaurante.

The most sophisticated place in town for sertanejo lovers. Live performances, dance floor, boxes and a restaurant.

Av. Isaac Póvoa, 1.157, Centro Norte. Tel.: (65) 3054-5879. www.valley.com.br. Fecha às segundas e terças (closed Mondays and Tuesdays).

GUIA DA TORCIDA GOL CUIABÁ



ACHADOS DA GOL

Um hambúrguer da pesada e um empório com cervejas artesanais são algumas das boas opções garimpadas na cidade

GOL FINDS –
A heavy-duty burger
and an emporium selling
boutique beers are some
of the good choices we
found in town



O QUE FAZER WHAT TO DO

12 CINE TEATRO CUIABÁ

Este antigo cinema em pleno centro histórico costuma receber os mais variados espetáculos e exposições. A Orquestra do Estado de Mato Grosso costuma se apresentar aqui. Entre os instrumentos da orquestra está a viola de cocho, um símbolo da cultura cuiabana.

The old movie theater at the heart of the historic city hosts all kinds of performances and

exhibitions. The Orquestra do Estado de Mato Grosso usually plays here. The orchestra's instruments include the viola de cocho, a Cuiabá cultural symbol.
Av. Getúlio Vargas, 161, centro.
Tel.: (65) 3054-5840. [www.cineteatrocuiaba.com.br](http://cineteatrocuiaba.com.br). Fecha às segundas (closed Mondays).



ONDE COMER EATERIES

13 CIA DO BRIGADEIRO

Em uma vitrine ficam expostos os bolos e os brigadeiros artesanais. O de Nutella e o tradicional

feito com chocolate belga são os mais pedidos.

A store window has home-style cakes and brigadeiros (Brazilian-style chocolate bonbons) on display. The Nutella and Belgian chocolate varieties are the top sellers.

R. Estevão de Mendonça, 500-B, Popular. Tel.: (65) 3624-1448. www.ciadobrigadeiro.com. Fecha aos domingos (closed Sundays).

14 MANGABA

O Sesc Casa do Artesão já é conhecido dos cuiabanos, mas nem todo mundo conhece o bufê com preço camarada e pratos regionais com leve toque gourmet de seu restaurante. Apenas almoço.
SESC Casa do Artesão is familiar to locals, but not everyone knows about the reasonably-priced buffet restaurant serving regional dishes with a slight gourmet touch. Lunch only.
R. 13 de junho, 315, Centro Norte. Tel.: (65) 3611-0530.

15 RAY'S AMERICAN BLEND

Dois sócios se juntaram para criar os melhores lanches de Cuiabá, servidos em um espaço parecido com as hamburguerias de Nova York. Prove o tradicional Ray's, com jack cheese (um tipo de queijo americano), picles, alfajor e molho caseiro.

Two partners joined forces to serve the best sandwiches in Cuiabá, in a venue reminiscent of New York diners. Try the traditional Ray's, a

GOL FAN GUIDE CUIABÁ

burger with jack cheese, pickles, lettuces and home-made sauce.

R. Cândido Mariano, 1.329, Quilombo. Tel.: (65) 3023-9008. www.facebook.com/RaysAmericanBlend. Fecha às segundas (closed Mondays).



ONDE BEBER DRINKING

16 FITZ BOTTEGA

Aberto no final de 2013, o misto de empório, bar e restaurante tem mais de 200 rótulos de cerveja disponíveis nas prateleiras. No cardápio, petiscos e pratos para harmonizar com as bebidas.
Opened late in 2013, the emporium/bar/restaurant has more than 200 different beers available from its shelves. On the menu, finger foods and dishes

you can harmonize with the drinks.

R. Cândido Mariano, 1.100, Quilombo. Tel.: (65) 3054-0997. www.fitzbottega.com.br. Fecha aos domingos (closed Sundays).



BALADA CLUB

17 NUUN

Um antigo casarão do início do século 20 ferve todos os fins de semana ao som de música eletrônica. É bom ficar ligado e comprar ingressos antecipadamente.

An old manor from the early 1900s is packed on weekends to the sound of electronic music. We recommend purchasing tickets in advance.

R. 24 de outubro, 370, Centro Norte. Tel.: (65) 3054-5021. www.nun.me. Fecha de domingo a quinta (closed Sunday to Thursday).



ARREDORES DO ESTÁDIO

Peixe fresco de restaurante japonês e o escaldado cuiabano mais conhecido da cidade ficam perto da Arena Pantanal

NEAR THE STADIUM - Fresh fish from a Japanese restaurant and the town's most popular escaldado cuiabano lie close to Arena Pantanal



18

Uma das áreas de exposição do Museu do Morro da Caixa d'Água Velha One of the exhibition areas of the Museu do Morro da Caixa d'Água Velha



O QUE FAZER WHAT TO DO

18 MUSEU DO MORRO DA CAIXA D'ÁGUA VELHA

A construção, que existe desde 1882, foi o primeiro reservatório de água do Mato Grosso. Desde 2007 passou a abrigar um museu com mostras fotográficas e exibições temporárias de artistas locais. The 1882 building was the first water reservoir in Mato Grosso. Since 2007, it became home to a museum with

photography exhibitions and temporary showings by local artists.

R. Nossa Senhora de Santana, 1-105, Centro Sul. Tel.: (65) 3617-1225.

19 SESC ARSENAL

Funciona em um antigo quartel militar e se tornou um queridinho dos cuiabanos graças à boa programação e às noites de quinta-feira, quando há uma quermesse com comidas regionais e apresentações musicais. Operates in a former military barracks and became beloved by locals thanks to its programming and to Thursday evenings, when

it hosts a fair offering regional fare and live music performances.
R. 13 de Junho, s/n, Centro Sul. Tel.: (65) 3616-6900. www.sescmatogrosso.com.br/arsenal/.



ONDE COMER EATRARIES

20 JAPÔ

Peixes frescos, cortes generosos de sashimi e criações acertadas são as marcas deste restaurante. Fresh catches, generous sashimi slices and on-the-spot novelties are the trademarks of this restaurant specializing in Japanese cuisine.

R. Brigadeiro Eduardo Gomes, 67, Popular. Tel.: (65) 3623-3003. www.japo.com.br. Fecha às segundas (closed Mondays).

21 O REGIONALÍSSIMO

O destaque aqui são os pratos tradicionais da cozinha cuiabana em sistema de bufê. Experimente a mojica de pacu (peixe ensopado cozido com mandioca), The spotlight here falls on traditional Cuiabá dishes served buffet-

style. Try the mojica de pacu (fish and cassava stew) and arroz com pequi e paçoca (rice with pequi - a local, bitter, fruit - and paçoca - stir-fried cassava meal and shredded beef jerky).

Av. Beira Rio, s/n, Porto. Tel.: (65) 3623-6881. Fecha às segundas (closed Mondays).



ONDE BEBER DRINKING

22 CHOPPÃO

Um lugar democrático onde a cerveja é abundante. O prato da casa, uma sopa revigorante chamada escaldado cuiabano, leva, entre outros ingredientes, caldo com frango cozido e desfiado, ovo poché e molho de tomate.

A democratic place where beer is abundant. The house special, an invigorating soup called escaldado cuiabano, is made from chicken broth, boiled and shredded chicken, poached eggs and tomato sauce, to name but some of the ingredients.

Pça. 8 de Abril, 44, Goiabeiras. Tel.: (65) 3623-9101. www.choppao.com.br. Fecha às terças (closed Tuesdays).

23 HOOKERZ BEER CLUB

Da carta de cerveja, com bons rótulos

GOL FAN GUIDE CUIABÁ

artesanais do Brasil e do mundo, à decoração, em estilo cabaret, tudo aqui impressiona.

From the beer menu, with a good selection of local and international boutique beers, to the cabaret-style décor, everything here is impressive.

Av. Senador Filinto Müller, 1.398, Quiombo. Tel.: (65) 3052-5387. www.facebook.com/hookerzbar. Fecha aos domingos e às segundas (closed Sundays and Mondays).



ONDE FICAR NA CIDADE

WHERE TO STAY IN THE CITY

Os valores das diárias não valem para junho e julho de 2014
Rates not applicable to June and July 2014

24 DEVILLE CUIABÁ

Diária para casal, com café da manhã, a partir de R\$ 170. Av. Isaac Póvoas, 1.000, Goiabeiras. Tel.: (65) 3319-3000. www.deville.com.br. Couples rates, breakfast included, from R\$ 170.

25 GETÚLIO HOTEL BY NOBILI

Diária para casal, com café da manhã, a partir de R\$ 220. Av. Getúlio Vargas, 262, centro. Tel.: (65) 3025-9000. www.nobilehoteis.com.br. Couples rates, breakfast included, from R\$ 220.

26 GOLDEN TULIP PANTANAL

Diária para casal, com café da manhã, a partir de R\$ 305,10. Av. Fernando Corrêa da Costa, 93. Tel.: (65) 3616-3500. www.goldentulippantanalan.com. Couples rates, breakfast included, from R\$ 305,10.

27 PAIÁGUAS PALACE

Diária para casal, com café da manhã, a partir de R\$ 255. Av. Historiador Rubens de Mendonça, 1.718, Bosque da Saúde. Tel.: (65) 3318-5300. www.hotelmt.com.br. Couples rates, breakfast included, from R\$ 255.

COMO CHEGAR GETTING THERE

ARENA PANTANAL

AV. AGRÍCOLA PAES DE BARROS, S/N, VERDÃO. TEL.: (65) 3315-2014. WWW.CUIABA2014.MT.GOV.BR.

A Arena Pantanal fica na principal via do bairro Verdão, a 2,5 quilômetros da região central de Cuiabá. O acesso será facilitado pelas avenidas radiais Miguel Sutil e 8 de Abril.

Do aeroporto, em Várzea Grande, até o bairro do Porto e o centro, o transporte pode ser feito pelo Veículo Leve sobre Trilhos (VLT).

Arena Pantanal lies on the Verdão district's main thoroughfare, 2.5 kilometers (1.5 mile) from the city center. Access will be facilitated down the Miguel Sutil and Oito de Abril radial avenues. Visitors may take the train (Veículo Leve sobre Trilhos, VLT) to get from the airport, in Várzea Grande, to the Porto district and downtown Cuiabá.